

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LA CAF ET L'AEC

ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE (AEC)

**XXV^E RÉUNION PRÉPARATOIRE INTERSESSIONELLE POUR LA XXVIII^E
RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DES MINISTRES**

Siège du Secrétariat de l'AEC, Port d'Espagne, République de Trinité et Tobago

(Réunion virtuelle)

Le 18 janvier, 2023

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO
Y
LA ASOCIACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE**

Entre, la **CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO**, persona jurídica de derecho internacional público, creada por el tratado titulado “Convenio Constitutivo de la Corporación Andina de Fomento”, suscrito en la ciudad de Bogotá, Colombia el 7 de febrero de 1968, debidamente representada por su Presidente Ejecutivo, señor Sergio Díaz-Granados Guida, (en adelante “CAF”); y la **ASOCIACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE**, un organismo intergubernamental establecida en virtud de la Convención Constitutiva de la Asociación de Estados del Caribe firmado 24 de julio de 1994, en Cartagena de Indias, Colombia, representada por su Secretario General, Embajador Rodolfo Sabonge (en adelante “la AEC”, y en conjunto con CAF, las “Partes”).

ANTECEDENTES.

CONSIDERANDO, que CAF es un organismo multilateral que apoya el desarrollo sostenible de sus países accionistas y la integración regional que atiende a los sectores público y privado suministrando productos y servicios financieros múltiples a una amplia cartera de clientes, constituida por los gobiernos, instituciones financieras, y empresas públicas y privadas de sus países accionistas;

CONSIDERANDO, que la AEC es una organización cuyo propósito lograr un desarrollo sostenido en la Región del Gran Caribe, que se centre en la ampliación del comercio intra-regional, la cooperación funcional regional, el desarrollo de la industria del turismo sostenible; la expansión de las actividades del transporte marítimo internacional y el transporte multimodal así como la cooperación en el ámbito de la reducción de riesgo de desastres, resiliencia y recuperación; así como la preservación del Mar Caribe;

CONSIDERANDO, que el Artículo IX (h) del Convenio Constitutivo de la AEC autoriza al Secretario General a negociar y concluir acuerdos con terceros, instituciones, estados u otras entidades para el avance del trabajo de la AEC;

CONSIDERANDO que ambas partes se identifican entre sí en el deseo de fortalecer la cooperación en todas las esferas, de conformidad con los propósitos, el alcance y los objetivos consagrados en el Convenio Constitutivo de la AEC;

CONSIDERANDO que las Partes poseen un interés común en reforzar su coordinación y su cooperación a la luz de los desafíos de América Latina y el Caribe en materia de desarrollo sostenible e integración;

ACUERDAN

CLÁUSULA PRIMERA OBJETO

El presente Memorándum tiene como objetivo formalizar un marco de cooperación no exclusivo entre las Partes con la finalidad de coordinar la actuación de las Partes en la ejecución de esfuerzos conjuntos para el desarrollo sostenible de América Latina y del Caribe.

Las Partes aceptan que el presente Acuerdo constituye el marco de referencia para la formulación del relacionamiento entre CAF y la AEC.

Las Partes podrán explorar la posibilidad de promover y desarrollar proyectos y acciones dentro de los siguientes ámbitos de trabajo:

1. Desarrollo de la Economía Verde y la Economía Azul;
2. Transporte, Logística e Infraestructura para la Integración;
3. Cambio Climático, Medio Ambiente y reducción del Riesgo de Desastres;
4. Fortalecimiento Institucional de la Asociación de Estados del Caribe.

CLÁUSULA SEGUNDA

MODALIDADES DE COLABORACIÓN

Sujeto a los términos y condiciones aquí descritas, las Partes podrán explorar la posibilidad de promover y desarrollar proyectos y acciones a través de, entre otras, las siguientes modalidades:

1. Generación y transferencia de conocimiento y capacitación entre las Partes;
2. Desarrollo de eventos o de actividades de promoción conjuntas;
3. Movilización de recursos de terceros y cofinanciamiento con fondos no reembolsables de proyectos;
4. Desarrollo de alianzas entre las Partes y/o con terceros;
5. Cooperación para promover el financiamiento verde;
6. Cualquier otra actividad que sea acordada por las Partes.

Las actividades que se desarrollen en el marco de este Memorándum se decidirán de mutuo acuerdo, a iniciativa de cualquiera de las Partes. Los términos y la ejecución de cada actividad serán objeto, cuando corresponda, de un convenio específico que establecerá las modalidades de participación de cada institución.

Cada una de las Partes analizará las actividades o iniciativas que sean consideradas apropiadas para ser desarrolladas por causa o con ocasión del presente Memorándum y determinará, a su sola discreción, de conformidad con sus políticas y procedimientos internos, si participa o no en el desarrollo de las mismas, así como los términos y condiciones de su potencial participación.

Cualquier potencial participación de cualquiera de las Partes en cualquiera de las actividades o iniciativas a ser desarrolladas por causa o con ocasión del presente Memorándum, estará sujeta al previo cumplimiento de todas las condiciones, requisitos y aprobaciones exigidas por la normativa interna de la respectiva Parte.

CLÁUSULA TERCERA ACTIVIDADES

Las Partes procurarán elaborar un plan de trabajo el cual será revisado y actualizado anualmente, o a intervalos más cortos, a solicitud de cualquiera de las Partes y si la otra Parte está de acuerdo. Una vez acordado el plan de trabajo, éste deberá definir las prioridades de colaboración, contener un calendario indicativo de actividades, así como las modalidades de la cooperación.

Las actividades que se desarrollen en el marco de esta colaboración se decidirán de mutuo acuerdo, a iniciativa de cualquiera de las Partes. Los términos de cada actividad serán objeto de un acuerdo específico que establecerá las modalidades de participación de cada institución.

En el caso de que el desarrollo de las distintas actividades e iniciativas que se enmarcan dentro del presente acuerdo implique la necesidad de financiación, las Partes así deberán establecerlo de forma expresa para cada caso, en los convenios específicos debidamente aprobados por cada una de las Partes, en los que se definan las contribuciones de cada una. En todo caso, los fondos aportados serán ejecutados con sujeción a los reglamentos y normas internas de cada una.

CLÁUSULA CUARTA ALCANCE

El presente Memorándum constituye una declaración de la intención de las Partes con respecto a su contenido y con la finalidad de desarrollar, voluntariamente, actividades de mutuo interés, no siendo el propósito del mismo crear ninguna clase de obligación o compromiso más allá de los términos expresamente contenidos en este documento.

Las Partes reconocen que el presente Memorándum no conlleva implicación financiera alguna para ninguna de las Partes y que cada una de ellas asumirá sus propios costos en el desarrollo de las actividades aquí previstas.

En caso de que el desarrollo de las distintas actividades o acciones conjuntas que se enmarcan dentro del presente Memorándum implique la necesidad de financiación, las Partes así deberán establecerlo por escrito para cada proyecto o acción respectiva, como parte de la formulación concreta de los mismos. En todo caso, los fondos que eventualmente llegasen a aportar serán ejecutados con sujeción a los reglamentos y normas internas de la Parte que realiza el aporte.

El presente Memorándum no compromete a ninguna de las Partes a financiar acciones posteriores que pudieran derivarse del mismo, ni puede ser considerado como un compromiso de cualquiera de las Partes para otorgar financiamiento alguno a favor de la otra Parte o de cualquier tercero.

Asimismo, lo establecido en este Memorándum no debe ser interpretado como la constitución o el compromiso de constituir una asociación, consorcio o cualquier otra estructura de carácter legal, ni como el nombramiento de cualquiera de las Partes como agente o representante autorizado de la otra Parte. Cada Parte es responsable exclusivo por su propio funcionamiento y por el cumplimiento de las obligaciones con sus empleados o consultores.

La suscripción del presente Memorandum no constituirá impedimento alguno respecto a presentes o venideros compromisos o colaboraciones con organizaciones similares que tengan o asuman cualquiera de las Partes.

CLÁUSULA QUINTA DIFUSION

Las Partes efectuarán de la manera más conveniente y de común acuerdo la difusión y divulgación de las actividades programadas y realizadas, incluyendo los reconocimientos y referencias correspondientes y los logotipos de ambas, siguiendo las indicaciones establecidas en la política de imagen institucional de cada una de ellas y con el debido resguardo de la información confidencial y los derechos de propiedad intelectual.

CLÁUSULA SEXTA INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Toda la información compartida en el marco del presente Memorandum se considerará confidencial excepto si se trata de información disponible al público, o si el propietario de dicha información ha consentido en su divulgación. Las Partes no revelarán a terceros información confidencial sin el consentimiento previo de la Parte de la que proviene la información salvo en aquellos supuestos en los que resulte necesaria su divulgación en cumplimiento de una obligación legal u orden judicial o de otra autoridad competente que lo ordene.

CLÁUSULA SÉPTIMA PROPIEDAD INTELECTUAL

La información suministrada por una Parte a la otra en aplicación del presente Memorándum continuará siendo de propiedad de la Parte que la suministra. En el caso de la realización de actividades conjuntas los derechos de propiedad intelectual serán definidos, para cada oportunidad, en el convenio específico que para tal efecto se suscriba en el marco del presente Memorándum, la titularidad sobre los derechos de propiedad intelectual de los resultados del proceso de enseñanza será compartida entre el CAF y de la AEC.

CLÁUSULA OCTAVA COMUNICACIONES

Todo aviso, solicitud o comunicación que las Partes se dirijan entre sí, en virtud del presente Memorándum, deberán efectuarse por escrito y se considerarán realizadas desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en sus respectivas direcciones, las cuales se indican a continuación:

A CAF:

Atención:	Relaciones Externas
Dirección:	Av. Luis Roche, Torre CAF. Caracas, Venezuela.
Correo Electrónico	relacionesexternas@caf.com

Al la AEC:

Atención:	Dirección de Cooperación y Movilización de Recursos
Dirección:	5 – 7 Sweet Briar Road, St. Clair Port of Spain, Trinidad and Tobago WI
Correo Electrónico:	dcrmdirect@acs-aec.org

En caso que se utilice el correo electrónico como medio de comunicación, se deberá tener constancia del acuse de recibo para que la comunicación sea considerada como recibida. En caso de que la Parte que envía la comunicación no reciba el acuse de recibo dentro de los tres (3) días hábiles siguientes a la fecha de envío, deberá acudir a los demás mecanismos de comunicación establecidos en la presente cláusula.

Cualquier cambio o modificación en los domicilios o indicativos especificados en la presente cláusula deberá ser comunicado a la otra Parte por cualquiera de los medios anteriormente indicados, no surtiendo efecto hasta tanto ésta no acuse recibo de dicho cambio o modificación.

CLÁUSULA NOVENA ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años, que podrán ser renovados si las partes de común acuerdo así lo decidieran, para lo cual previo a la culminación del plazo se deberá enviar una comunicación por escrito sobre su intención de continuar con el mismo.

Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente acuerdo mediante notificación escrita cursada con 3 meses de antelación. Esta notificación por una de las Partes no afectará las obligaciones previamente contraídas en el contexto de los proyectos ejecutados en virtud de este Memorándum.

CLÁUSULA DÉCIMA MODIFICACIONES

Este Memorándum expone el completo entendimiento entre las Partes y sustituye cualquier otro convenio, compromiso o acuerdo, ya sea previo o contemporáneo, escrito u oral, con respecto al objeto del presente Memorándum. Las Partes podrán modificar el presente Memorándum en cualquier momento de mutuo acuerdo y por escrito.

CLÁUSULA UNDÉCIMA NO RENUNCIA

Nada de lo establecido en el presente Memorándum, puede o debe interpretarse como una renuncia a las exenciones inmunidades y privilegios otorgados a CAF, a la AEC o a sus directivos, representantes, agentes, empleados o funcionarios por su Convenio Constitutivo o por la legislación de cualquiera de sus países accionistas o por los tratados firmados con estos.

CLÁUSULA DUODÉCIMA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente Memorándum no está sujeto a ninguna legislación ni jurisdicción específica y se regirá por los términos del mismo. Cualquier controversia que surja de la interpretación o cumplimiento del presente Memorándum se resolverá de común acuerdo y de buena fe mediante negociación directa entre las Partes.

EN FE DE LO ANTERIOR, se suscribe el presente Memorándum en dos (2) ejemplares en idioma español, inglés y francés con todos los textos con la misma validez, en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos de América, el día diecinueve (19) del mes de septiembre de 2022.

Corporación Andina de Fomento Asociación de Estados del Caribe

Sergio Díaz-Granados Guida
Presidente Ejecutivo

Rodolfo Sabonge
Secretario General





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO
AND
THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES

Between, **CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO**, a legal entity under international public law, created by the treaty entitled “Articles of Agreement of the Andean Development Corporation”, signed in the city of Bogota, Colombia, on February 7th, 1968, duly represented by its Executive President, Mr. Sergio Díaz-Granados Guida, (hereinafter “CAF”), and the **ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES**, an intergovernmental organization established by virtue of the Founding Convention of the Association of Caribbean States signed on July 24th, 1994 in Cartagena de Indias, Colombia, represented by its Secretary General, Ambassador Rodolfo Sabonge (hereinafter, “the ACS”, and jointly with CAF, “the Parties”).

BACKGROUND

CONSIDERING, that CAF is a multilateral organization that supports the sustainable development of its shareholder countries and regional integration, serves the public and private sectors by providing multiple financial products and services to a broad client portfolio, consisting of governments, financial institutions, and public and private enterprises of its shareholder countries.

CONSIDERING, that the ACS is an organization whose purpose is to achieve sustained development in the Greater Caribbean Region, that focuses on the expansion of intra-regional trade, regional functional cooperation, the development of the sustainable tourism industry; the expansion of international maritime transport activities and multimodal transport, as well as corporation in the field of disaster risk reduction, resilience and recovery; as well as the preservation of the Caribbean Sea.

CONSIDERING, Article IX (h) of the Articles of Agreement the ACS authorizes the Secretary General to negotiate and conclude agreements with third parties, institutions, states, or other entities to advance the work of the ACS;

CONSIDERING that both parties identify with each other with regards to the desire to strengthen cooperation in all areas, in accordance with the purposes, scope and objectives enshrined in the Articles of Agreement of the ACS;

CONSIDERING that the Parties have a common interest in strengthening their coordination and cooperation in light of the challenges facing Latin America and the Caribbean, in the areas of sustainable development and integration;

AGREE

CLAUSE ONE

OBJECTIVE

This Memorandum aims to formalize a non-exclusive cooperation framework between the Parties in order to coordinate actions of the Parties with regards to the implementation of joint efforts for the sustainable development of Latin America and the Caribbean.

The Parties agree that this Agreement constitutes the reference framework for the formulation of the relationship between CAF and the ACS.

The Parties may explore the possibility of promoting and developing projects and actions within the following areas of work:

1. Green Economy and Blue Economy Development;
2. Transport, Logistics and Infrastructure for Integration;
3. Climate Change, Environment and Disaster Risk Reduction;
4. Institutional Strengthening of the Association of Caribbean States.

CLAUSE TWO

MODALITIES OF COLLABORATION

Subject to the terms and conditions described herein, the Parties may explore the possibility of promoting and developing projects and actions through, among others, the following modalities:

1. Generation and transfer of knowledge and training between the Parties;
2. Development of events or joint promotional activities;
3. Mobilization of third-party resources and co-financing of projects with non-reimbursable funds;
4. Development of alliances between the Parties and/or with third parties;
5. Cooperation to promote green financing;
6. Any other activity that may be agreed upon by the Parties.

The activities to be developed within the framework of this Memorandum will be decided by mutual agreement, at the initiative of either of the Parties. The terms and execution of each activity will be the subject, when appropriate, of a specific agreement that will establish the modalities of participation of each institution.

Each of the Parties shall consider the activities or initiatives that are deemed appropriate to be developed by reason of or on the occasion of this Memorandum and shall determine, at its sole discretion, in accordance with its internal policies and procedures, whether or not to participate in the development of such activities or initiatives, as well as the terms and conditions of its potential participation.

Any potential participation of either Party in any of the activities or initiatives to be developed because of or on occasion of this Memorandum, shall be subject to prior compliance with all the conditions, requirements and approvals required by the internal regulations of the respective Party.

CLAUSE THREE

ACTIVITIES

The Parties shall endeavour to develop a work plan which shall be reviewed and updated annually, or at shorter intervals, at the request of either Party and, if the other Party agrees. Once the work plan is agreed upon, it shall establish the priority areas for collaboration, include an indicative timeline for activities, as well as the modalities of cooperation.

The activities to be developed within the framework of this collaboration shall be decided by mutual agreement, at the initiative of either Party. The terms of each activity will be the subject of a specific agreement that will establish the modalities of participation of each institution.

In the event that the development of the different activities and initiatives that are framed within the present agreement implies the need for financing, the Parties shall expressly establish this for each case, in the specific agreements duly approved by each of the Parties, in which the contributions of each one shall be defined. In any case, the funds contributed shall be executed, subject to the internal rules and regulations of each Party.

CLAUSE FOUR

SCOPE

This Memorandum constitutes a declaration of the intention of the Parties with respect to its contents and with the aim of voluntarily developing activities of mutual interest, and is not intended to create any kind of obligation or commitment beyond the terms expressly contained in this document.

The Parties acknowledge that this Memorandum does not entail any financial implication for any of the Parties and that each of them will assume its own costs with regards to the development of the activities considered herein.

In the event that the development of the different activities or joint actions included in this Memorandum implies the need for financing, the Parties shall establish it, in writing, for each respective project or action as part of the concrete formulation of the same. In any case, the funds that may eventually be contributed shall be executed subject to the internal regulations and norms of the Party making the contribution.

This Memorandum does not oblige either of the Parties to finance subsequent actions that may derive from it, nor can it be considered as a commitment of either Party to grant any financing in favor of the other Party or any third party.

Likewise, the provisions of this Memorandum shall not be construed as the formation of or commitment to form a partnership, consortium or any other legal structure, nor as the appointment of any of the Parties as an agent or authorized representative of the other Party. Each Party is solely responsible for its own operation and for the fulfilment of its obligations to its employees or consultants.

The signing of this Memorandum shall not constitute any impediment with respect to present or future commitments or collaborations with similar organisations that either Party may have or assume.

CLAUSE FIVE
DISSEMINATION

The Parties shall carry out in the most convenient and mutually agreed upon manner, the dissemination and disclosure of the activities programmed and carried out, including the corresponding acknowledgements, references and the logos of both Parties, following the guidelines established in the corporate image policy of each one of them, and with the due protection of confidential information and intellectual property rights.

CLAUSE SIX
CONFIDENTIAL INFORMATION

All the information shared within the framework of this Memorandum shall be considered confidential, except if it relates to information available to the public, or if the owner of such information has consented to its disclosure. The Parties shall not disclose confidential information to third parties without prior consent of the Party from which the information originates, except in those cases in which disclosure is necessary in compliance with a legal obligation or court order or other competent authority that orders such disclosure.

CLAUSE SEVEN
INTELLECTUAL PROPERTY

The information supplied by one Party to the other in the implementation of this Memorandum shall continue to be the property of the Party supplying it. In the case of joint activities, the intellectual property rights shall be defined, on each occasion, in the specific agreement signed for such purpose within the framework of this Memorandum, the ownership of the intellectual property rights of the results of the learning process shall be shared between CAF and the ACS.

CLAUSE EIGHT
COMMUNICATIONS

Any notice, request or communication that the Parties address to each other, pursuant to this Memorandum, shall be in writing and shall be deemed to have been made when the corresponding document is delivered to the addressee at its respective address, which is indicated below:

To CAF:

Attention:	External Relations
Address:	Av. Luis Roche, Torre CAF. Caracas, Venezuela.
Email:	relacionesexternas@caf.com

To the ACS:

Attention:	Directorate of Cooperation and Resource Mobilisation
Address:	5 – 7 Sweet Briar Road, St. Clair Port of Spain, Trinidad and Tobago WI
Email:	dcrmdirect@acs-aec.org

In the event that electronic mail is used as a means of communication, the acknowledgement of receipt must be recorded in order for the communication to be considered as received. In the event that the Party sending the communication does not receive the acknowledgement of receipt within three (3) working days following the date of sending, it shall resort to the other communication mechanisms established in this clause.

Any change or modification in the addresses or contact information specified in this clause must be communicated to the other Party by any of the aforementioned means, and shall not take effect until the other Party acknowledges receipt of such change or modification.

CLAUSE NINE

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall have a term of five (5) years, which may be renewed if the Parties so decide by mutual agreement, for which purpose, prior to the expiration of the term, a written communication of their intention to continue with the same, shall be sent.

Any of the Parties may terminate the present agreement by means of a written notice given three (3) months in advance. This notification by one of the Parties shall not affect the obligations previously made in the context of the projects in progress in accordance with this Memorandum.

CLAUSE TEN

AMENDMENTS

This Memorandum sets forth the entire understanding between the Parties and replaces any other convention, commitment or agreement, whether prior or contemporary, written or oral, with respect to the subject matter of this Memorandum. The Parties may amend this Memorandum at any time by mutual written agreement.

CLAUSE ELEVEN

NO WAIVER

Nothing in this Memorandum may or shall be construed as a waiver of the exemptions, immunities and privileges granted to CAF, the ACS or its directors, representatives, agents, employees or officials by its Articles of Agreement or by the laws of any of its shareholder countries or by treaties signed with them.

CLAUSE TWELVE

SETTLEMENT OF DISPUTES

This Memorandum is not subject to any specific legislation or jurisdiction and shall be governed by the terms herein. Any dispute arising out of the interpretation or fulfilment of this Memorandum shall be resolved by mutual agreement and in good faith by direct negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, two (2) copies of this Memorandum in Spanish, English and French are hereby signed, with all texts having the same validity, in the city of New York, United States of America, on the nineteenth (19th) of September 2022.

Corporación Andina de Fomento

Association of Caribbean States



Sergio Díaz-Granados Guida
Executive President



Rodolfo Sabonge
Secretary General



**PROTOCOLE D'ENTENTE
ENTRE
LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO
ET
L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE**

Entre, la **CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO** (« SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT » en français), en tant que personne morale de droit public international, créé par le traité intitulé « Convention portant création de la Société andine de Développement », signé dans la ville de Bogota, en Colombie le 7 février 1968, dûment représentée par son Président exécutif, M. Sergio Díaz-Granados Guida (ci-après dénommée « CAF ») ; et **L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE**, un organisme intergouvernemental établi en vertu de la Convention créant l'Association des États de la Caraïbe signée le 24 juillet 1994, à Cartagena de Indias, en Colombie, représentée par son Secrétaire général, Ambassadeur Rodolfo Sabonge (ci-après dénommée « AEC », et avec la CAF, les « Parties »).

ANTÉCÉDENTS

CONSIDÉRANT, que la CAF est un organisme multilatéral qui soutient le développement durable de ses pays actionnaires et l'intégration régionale servant les secteurs public et privé en fournissant de multiples produits et services financiers à un vaste portefeuille de clients, composé de gouvernements, d'institutions financières et de sociétés publiques et privées de ses pays actionnaires ;

CONSIDÉRANT, que l'AEC est une organisation dont le but est de réaliser un développement soutenu dans la Région de la Grande Caraïbe, qui est axé sur l'expansion du commerce intrarégional, la coopération fonctionnelle régionale, le développement de l'industrie du tourisme durable ; l'expansion des activités de transport maritime international et de transport multimodal ainsi que la coopération dans le domaine de la réduction des risques de catastrophes, la résilience et du relèvement; et la préservation de la Mer des Caraïbes ;

CONSIDÉRANT, que l'Article IX (h) de la Convention créant l'AEC autorise le Secrétaire général à négocier et à conclure des accords avec des tiers, des institutions, des états ou d'autres entités pour l'avancée du travail de l'AEC ;

CONSIDÉRANT, que les deux parties s'identifient entre eux à la volonté de renforcer la coopération dans tous les domaines, conformément aux buts, à la portée et aux objectifs énoncés dans la Convention créant l'AEC ;

CONSIDÉRANT, que les Parties ont un intérêt commun à renforcer leur coordination et leur coopération au vu des défis de l'Amérique latine et des Caraïbes en matière de développement durable et d'intégration ;

SONT CONVENUES QUE

PREMIÈRE CLAUSE OBJET

Le présent Protocole a pour objectif d'officialiser un cadre de coopération non exclusif entre les Parties dans le but de coordonner la conduite des Parties dans le déploiement des efforts conjoints pour le développement durable de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Les Parties acceptent que le présent Accord constitue le cadre de référence pour la formulation des relations entre la CAF et l'AEC.

Les Parties pourront explorer la possibilité de promouvoir et de développer des projets et des actions dans les domaines de travail suivants :

1. Développement de l'Économie verte et de l'Économie bleue ;
2. Transport, Logistique et Infrastructures pour l'Intégration ;
3. Changement climatique, Environnement et Réduction des Risques de Catastrophes ;
4. Renforcement institutionnel de l'Association des États de la Caraïbe.

DEUXIÈME CLAUSE MODALITÉS DE COLLABORATION

Sous réserve des conditions générales décrites dans le présent, les Parties pourront explorer la possibilité de promouvoir et de développer des projets et des actions par le biais des modalités suivantes, entre autres :

1. Génération et transfert des connaissances et formation entre les Parties ;
2. Développement des événements ou des activités promotionnels conjoints ;
3. Mobilisation des ressources des tiers et cofinancement avec des fonds non remboursables destinés aux projets ;
4. Développement des alliances entre les Parties et / ou avec des tiers ;
5. Coopération pour promouvoir le financement vert ;
6. Toute autre activité qui soit convenue par les Parties.

Les activités qui sont développées dans le cadre de ce Protocole seront décidées d'un commun accord, à l'initiative d'une des Parties. Les conditions et l'exécution de chaque activité feront l'objet, le cas échéant, d'une convention spécifique qui établira les modalités de participation de chaque institution.

Chacune des Parties analysera les activités ou les initiatives jugées appropriées aux fins de développement à cause ou à l'occasion du présent Protocole et déterminera, à sa seule discrétion, conformément à ses politiques et procédures internes, si elle participera ou pas au développement des mêmes, ainsi que des conditions générales de sa participation potentielle.

Toute participation potentielle d'une des Parties à toute activité ou initiative à être développée à cause ou à l'occasion du présent Protocole, sera soumise à l'accomplissement préalable de toutes les conditions, exigences et approbations requises par la réglementation interne de la Partie respective.

TROISIÈME CLAUSE ACTIVITÉS

Les Parties s'efforcent d'élaborer un plan de travail lequel sera révisé et mis à jour annuellement, ou à intervalles plus rapprochés, à la demande d'une des Parties et si l'autre Partie en est d'accord. Une fois convenu le plan de travail, celui-ci devra définir les priorités de collaboration, contenir un calendrier indicatif d'activités, ainsi que les modalités de coopération.

Les activités qui sont développées dans la cadre de cette collaboration seront décidées d'un commun accord, à l'initiative d'une des Parties. Les conditions de chaque activité feront l'objet d'une convention spécifique qui établira les modalités de participation de chaque institution.

Au cas où le développement des différentes activités ou initiatives qui s'inscrivent dans le présent accord impliquerait la nécessité d'un financement, les Parties devront ainsi l'établir expressément pour chaque cas, au sein des conventions spécifiques dûment approuvées par chacune des Parties, dans lesquelles les contributions de chacune seront définies. En tout état de cause, les fonds affectés seront exécutés sous réserve des règlements et normes internes de chacune.

QUATRIÈME CLAUSE PORTÉE

Le présent Protocole constitue une déclaration d'intention des Parties à l'égard de son contenu et dans le but de développer, volontairement, des activités d'intérêt commun, où l'objectif du même ne vise à créer aucun type d'obligation ni engagement au-delà des conditions expressément énoncées dans ce document.

Les Parties reconnaissent que le présent Protocole n'a aucune incidence financière pour aucune des Parties et que chacune d'elles assumera ses propres frais dans le développement des activités qui sont ici prévues.

Au cas où le développement des différentes activités ou actions conjointes qui s'inscrivent dans le présent Protocole impliquerait la nécessité d'un financement, les Parties devront ainsi l'établir expressément pour chaque projet ou action respectif, dans le cadre de la formulation concrète des mêmes. En tout état de cause, les fonds qui seraient finalement affectés seront exécutés sous réserve des règlements et normes internes de la Partie qui réalise l'apport.

Le présent Protocole n'oblige aucune des Parties à financer des actions ultérieures qui pourraient découler du même, ni peut être considéré comme un engagement d'une des Parties pour accorder un financement en faveur de l'autre Partie ou d'un tiers.

De même, les dispositions de ce Protocole ne doivent pas être interprétées comme la constitution ou l'engagement à constituer une association, un consortium ou toute autre structure d'ordre juridique, ni comme la désignation d'une des Parties comme agent ou représentant autorisé de l'autre Partie. Chaque Partie est responsable exclusivement de son propre fonctionnement et du respect des obligations avec ses employés ou consultants.

La signature du présent Protocole ne fera en aucun cas obstacle aux engagements ou collaborations, présents ou futurs, qu'une des Parties entretient ou assume avec des organisations similaires.

CINQUIÈME CLAUSE DIFFUSION

Les Parties effectueront de la manière la plus appropriée et d'un commun accord la diffusion et la divulgation des activités programmées et réalisées, y compris les remerciements et les références correspondants et les logotypes des deux Parties, selon les indications établies dans la politique d'image institutionnelle de chacune d'elles et avec la bonne protection des informations confidentielles et des droits de propriété intellectuelle.

SIXIÈME CLAUSE INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

Toutes les informations partagées dans le cadre du présent Protocole seront considérées comme confidentielles sauf s'il s'agit des informations disponibles au public, ou si le propriétaire desdites informations a consenti à leur divulgation. Les Parties ne divulgueront pas aux tiers des informations confidentielles sans le consentement préalable de la Partie dont proviennent les informations sauf dans les cas où leur divulgation s'avérerait nécessaire conformément à une obligation juridique ou une ordonnance judiciaire ou d'autre autorité compétente qui l'ordonne.

SEPTIÈME CLAUSE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les informations fournies par une Partie à l'autre Partie en application du présent Protocole demeureront la propriété de la Partie qui les fournit. Dans le cas de la réalisation des activités conjointes, les droits de propriété intellectuelle seront définis, pour chaque opportunité, dans la convention spécifique qui s'inscrit à cet effet dans le cadre du présent Protocole, la titularité des droits de propriété intellectuelle des résultats du processus d'enseignement sera partagée entre la CAF et l'AEC.

HUITIÈME CLAUSE COMMUNICATIONS

Tout avis, demande ou communication que les Parties s'adressent entre eux, en vertu du présent Protocole, devra se faire par écrit et sera considéré comme réalisé dès que le document correspondant sera transmis au destinataire à leurs adresses respectives, lesquelles sont décrites ci-dessous :

Pour la CAF :

À l'attention de :	Relaciones Externas
Adresse :	Av. Luis Roche, Torre CAF. Caracas, Venezuela.
Courrier électronique :	relacionesexternas@caf.com

Pour l'AEC :

À l'attention de :	Direction de la Coopération et de la Mobilisation des Ressources
Adresse :	5 – 7 Sweet Briar Road, St. Clair Port of Spain, Trinidad and Tobago WI
Courrier électronique :	dcrmdirect@acs-aec.org

Au cas où le courrier électronique serait utilisé comme le moyen de communication, il faudra détenir la preuve de l'accusé de réception pour que la communication soit considérée comme reçue. Au cas où la Partie qui envoie la communication ne recevrait pas l'accusé de réception dans les trois (3) jours ouvrables qui suivent la date d'envoi, elle devra recourir aux autres mécanismes de communication établis dans la présente clause.

Tout changement ou modification apporté aux domiciles ou éléments précisés dans la présente clause devra être communiqué à l'autre Partie par un des moyens susmentionnés, dont l'effet ne prendra pas effet tant que celle-ci n'accuse pas réception dudit changement ou modification.

NEUVIÈME CLAUSE ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq (5) ans, qui pourra être renouvelée si les parties décident de le faire d'un commun accord, ce qui exigera, avant l'achèvement de la période, l'envoi d'une communication par écrit sur leur intention de continuer avec le même.

Une des Parties pourra résilier le présent accord moyennant un préavis par écrit de 3 mois. Ce préavis par une des Parties n'affectera pas les obligations contractées précédemment dans le contexte des projets exécutés en vertu de ce Protocole.

DIXIÈME CLAUSE MODIFICATIONS

Ce Protocole indique l'entente complète entre les Parties et substitue toute autre convention, engagement ou accord, que ce soit préalable ou contemporain, écrit ou oral, à l'égard de l'objet du présent Protocole. Les Parties pourront modifier le présent Protocole à tout moment d'un commun accord et par écrit.

ONZIÈME CLAUSE NON-RENONCIATION

Aucune des dispositions dans le présent Protocole, ne peut ou ne doit être interprétée comme une renonciation des exemptions, des immunités et des privilèges accordés à la CAF, à l'AEC ou à leurs cadres, représentants, agents, employés ou fonctionnaires par le biais de leurs Conventions portant création des mêmes ou par le biais de la législation d'une de ses pays actionnaires ou par le biais des traités signés avec ceux-ci.

DOUZIÈME CLAUSE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le présent Protocole n'est soumis à aucune législation ni juridiction spécifique et sera régi par les conditions du même. Tout différend découlant de l'interprétation ou du respect du présent Protocole sera réglé d'un commun accord et de bonne foi et par négociation directe entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole est signé en deux (2) exemplaires en langue espagnole, anglaise et française avec tous les textes ayant la même validité, dans la ville de New York, aux États-Unis d'Amérique, le dix-neuf (19) septembre 2022.

Corporación Andina de Fomento

Association des États de la
Caraïbe



Sergio Díaz-Granados Guida
Président exécutif



Rodolfo Sabonge
Secrétaire général

